

# dial

## diffusion de l'information sur l'Amérique latine

47, QUAI DES GRANDS-AUGUSTINS - 75006 PARIS - FRANCE - TÉL. (1) 46.33.42.47

CCP 1248.74-N PARIS - Du mardi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30

Hebdomadaire - n° 1419 - 7 septembre 1989 - 4 F

1419  
\* 1992

### D 1419 MEXIQUE: MÉMOIRE INDIENNE DE 500 ANS

La préparation du 5e Centenaire de la "découverte" de l'Amérique qui sera célébré en 1992 suscite beaucoup de réactions parmi les populations indiennes de la plupart des pays latino-américains (cf. DIAL 1412). Au Mexique une "consultation indienne" avait été organisée sur ce thème à Tepepán, du 21 au 24 avril 1987, par la commission épiscopale pour les Indiens, organisme de l'épiscopat catholique. Y participaient 46 Indiens de 20 ethnies différentes, 22 prêtres (Indiens) et agents de pastorale ainsi que 5 évêques. Le résultat de cette consultation a été publié dans la collection *Cuadernos Estudios Indígenas*, n° d'octobre 1987. Nous reproduisons ici quelques extraits des réflexions des représentants Indiens, à l'exclusion des membres du clergé. Le ton est ici au témoignage brut sur quelques thèmes choisis (cf. DIAL 1400) et non pas au manifeste ou à la déclaration solennelle (cf. DIAL D 1359).

Note DIAL

## LE JUGEMENT HISTORIQUE QUE MÉRITE L'EMPIRE ESPAGNOL

### 1. L'Empire espagnol et la découverte de l'Amérique

1er groupe de travail - (Les Espagnols) ont exproprié les terres indiennes. Ils ont volé les biens des Indiens. (La conquête) a été tout simplement l'exploitation, la division, l'esclavage.

2e groupe de travail - Les Espagnols ignoraient l'existence des (peuples) natifs. Ils ne sont donc pas les premiers découvreurs. L'histoire de l'homme natif nous dit (que) nos premiers ancêtres ont découvert en passant par le détroit de Béring. C'est pour ça que les Européens sont jugés comme nos envahisseurs.

3e groupe de travail - Le peuple Mejica au début vivaient unis (2), ils partageaient ce qu'ils avaient, ils étaient organisé(s), ils s'aidaient. Les Espagnols ont vu que (les Indiens) avaient des terres fertiles, productives. Les Espagnols ont humilié, ils ont imposé, ils n'ont pas respecté, ils nous mettaient à leur disposition sans tenir compte des Indiens. Les Indiens pensaient que (les Espagnols) étaient dieux, sans penser qu'eux-mêmes (les Espagnols) les oppriment. (Mais) les Indiens avaient leurs (propres) dieux, ils avaient des richesses. Et quand il (l'Espagnol) a commencé à avoir de l'ambition, il y a eu deux mentalités: espagnole et indienne. On n'a pas respecté son idéologie (celle de l'Indien).

[1] Les mots entre parenthèses n'existent pas dans le texte écrit des Indiens. Ils ont été rajoutés pour la lisibilité du compte-rendu final.

[2] Retranscription littérale.

Ils ont démolit leurs coutumes. (Les Espagnols) ont profité de leur noblesse, de leur ignorance, en voyant qu'ils (les Indiens) agissaient bien en recevant les Espagnols avec des cadeaux. Ils nous ont divisés. L'indien avait la foi. Il croyait en son Dieu et ils (les Indiens) l'adoraient à leur manière. Ils étaient bien organisés, ils luttaient. Les Espagnols ne comprenaient pas la religion du Mexique.

Les Indiens ont été maltraités par les E. (Espagnols). Il n'y a pas eu de communication. Ils ont défendu leur foi et leurs coutumes. L'indien respectait les Espagnols. C'est eux (les Espagnols) qui ont fait la découverte américaine. Ils les (les Indiens) ont instruits à propos de la religion, la langue, la nourriture, les semences, les bêtes (des Espagnols). (C'est pour ça) que les Indiens ont eu du préjudice quand ils (les Espagnols) les ont privés de la terre, des coutumes, de l'organisation, de notre unité, de l'or, de la langue avec laquelle nous pouvions communiquer la religion plus concrète. Nous les Mexicains malgré tout on continue à se défendre.

(Les Espagnols) ont pris les terres, les richesses de l'Indien. Ils ont mis en avant Dieu, les armes, leur force, leurs animaux (les chevaux et les chiens), leurs habits, leurs connaissances. Ils nous ont maltraités, ils nous ont réduit en esclavage, ils nous ont opprimés, ils nous ont pris les richesses. Ils n'ont pas donné de valeur à nos cultures et aux valeurs qu'il (l'Indien) peut avoir.

4e groupe de travail - Les Indiens vivaient en frères et ils travaillaient ensemble quand l'Amérique fut découverte. Les Indiens avaient la vie et ils avaient leurs richesses. (Ce ne sont) pas les Espagnols (qui) ont apporté la vie. (Ce ne sont) pas les Espagnols (qui) découvrent, mais (ce sont) les Indiens (qui) avaient déjà découvert: nos ancêtres. Les Espagnols trompent les Indiens en disant qu'ils venaient du ciel et que les Indiens ne pensaient pas et n'avaient pas d'esprit.

Les Indiens avaient déjà leurs coutumes. Ils croyaient en Dieu par le moyen de la Nature et en faisant leurs sacrifices. Les Espagnols ont pensé qu'ils arrivaient sur les territoires des Indes, que c'est ça qu'ils avaient découvert.

Les Indiens avaient beaucoup de richesses car ils cultivaient la terre en semant le maïs, le haricot, le riz, le coton. Et l'argent et l'or que les Indiens avaient. (Cela) n'a pas été une découverte mais une rencontre de deux mondes.

## 2. Responsabilité de l'Empire espagnol dans la spoliation des terres indiennes

1er groupe - Les Espagnols ont accaparé les meilleures terres et nous les Indiens on est resté sans rien.

2e groupe - Nous les Mexicains nous demandons qu'on nous reconnaisse les droits. Qu'on continue d'être les maîtres de ces terres et des grandes richesses de tout le Mexique.

3e groupe - (Les Espagnols) ont profité des terres et des richesses qu'avait le peuple, en profitant de la noblesse des Mexicains et de l'admiration qu'ils avaient pour eux (les Espagnols).

4e groupe - Les Espagnols s'adressent aux conseils des Anciens pour pouvoir en faire partie ou occuper la terre parce qu'ils amenaient des outils. Ils ne respectent pas les commandements puisqu'ils ont pris leurs terres (aux Indiens) et se sont faits les maîtres de la terre et ont réduit les Indiens en esclavage sur leur propre terre. Les Espagnols amenaient des armes et avaient beaucoup de pouvoir pour dominer les Indiens. Ils les voyaient comme des objets et pas comme des personnes. Ils les ont traités à leur manière, pas comme ce qu'ils prêchaient.

## 3. Jugement historique sur les méthodes de la conquête

1er groupe - (Ils ont agi) par la force et par les armes. Ils ont repoussé les idées des Indiens. Et ils ont implanté les idées espagnoles.

2e groupe - Les premiers pas de la conquête a été la force armée et par le moyen de la religion (en utilisant) comme bouclier le Christ. C'est comme ça qu'ils ont utilisé la religion du Christ comme l'arme la plus puissante des Européens. Comme le font aujourd'hui beaucoup des pays impérialistes qui nous attaquent avec des sectes pour faire taire le peuple.

Et <sup>avec</sup> la langue (imposée) ils ont détruit notre culture, nos langues. Ils nous ont réduits en esclavage. Ils nous ont volé nos richesses naturelles. (ils ont eu) l'ambition excessive de l'or. Chez nos femmes ils ont violé les vierges, ils en ont tué beaucoup.

3e groupe - Ils ont mis en avant leur Dieu, leurs armes, leurs forces (militaires) leurs habits (de guerre), leurs connaissances et ils nous ont rejetés. (Ils ont eu aussi) des interprètes (indiens).

4e groupe - Leur méthode pour occuper: ils ont eu des gens pour les aider. Ils ont occupé par les armes et par la violence. Et aussi avec les massacres et les vols de terres. Le peuple (indien) avait aussi des caciques (qui pratiquaient l'oppression) et le mensonge. C'est avec la puissance et les menaces qu'ils (les Espagnols) s'approchent des Indiens. Ils se sentaient forts grâce au pouvoir des armes (qu'ils avaient).

Ils ont abusé avec la religion. Leur méthode a été de l'imposer. Avec leurs armes ils ne laissaient pas d'autre choix si on ne faisait pas ce qu'ils disaient.

Ils maltrahaient l'Indien et il ne pouvait pas se défendre. Ils sont sortis de l'évangélisation. Ils utilisaient la méthode des mauvais traitements, de la supériorité.

#### 4. L'Empire espagnol et le traitement infligé aux Indiens

1er groupe - Ils (les Indiens) ont été faits prisonniers. Ils (les Espagnols) les ont maltraités pire que des animaux. Ils les réduisaient en esclavage et les tuaient. Et ils s'emparaient de leurs richesses.

3e groupe - Ils les ont maltraités. Ils les ont réduits en esclavage. Ils les ont dominés. Et ils les tuaient. Ils les humiliaient. Ils les dépouillaient de leurs richesses. Il (l'Espagnol) a entrepris de lui (à l'Indien) refuser la raison.

4e groupe - Il (l'Espagnol) les réduit tous en esclavage. Les Indiens il en avait fait des esclaves. Ils (les Espagnols) les vendent comme des animaux et ils les négocient. Ils ont abusé des femmes. D'abord ils les emmènent comme domestiques. Ensuite ils les prennent comme femmes. Ils s'approprient les richesses.

#### 5. Attitude de l'Empire espagnol devant les cultures indiennes

1er groupe - Ils (les Espagnols) ont détruit les cultures indiennes.

2e groupe - Ils ont détruit nos *Teokame* (temples) et ils nous ont soumis aux leurs.

3e groupe - Ils ont supprimé leurs coutumes (celles des Indiens). Ils n'ont pas respecté leur idéologie. Il n'y a pas eu de communication (dialogue) entre les deux (peuples indien et espagnol). (Alors) il y a eu deux mentalités, deux cultures. Ils (les Espagnols) leur ont imposé leurs cultures (européennes). Ils nous imposent le *teocatzin* (leur maison de Dieu).

(En) résumé. Le peuple mexicain vivait dans l'unité, il partageait, il était organisé, ils (les gens) s'aidaient. En voyant tout ça les Espagnols se sont battus pour s'imposer par l'humiliation, le manque de respect envers la culture (indienne). Ils (les Indiens) étaient à leur disposition sans qu'ils (les Espagnols) tiennent compte

de l'Indien. Les Indiens pensaient qu'ils (les Européens) étaient des dieux, sans penser qu'ils les opprimaient.

L'Indien avait aussi son Dieu et ses lois et ses richesses. Mais ils (les Espagnols) étaient ambitieux. (Alors) il y a eu deux cultures, deux mentalités, l'espagnole et la mexicaine. Ils n'ont pas respecté l'idéologie (indienne). Ils ont supprimé leurs coutumes, ils ont profité de leur noblesse (d'âme puisque les Indiens) les ont accueillis avec des cadeaux. Ils nous ont complètement divisés. Et surtout ils ont semé (chez les Indiens aussi) l'ambition des richesses.

L'Indien avait (sa) foi, il croyait en son Dieu et ils l'adoraient à leur manière. Ils se battaient. Il n'y a pas eu de communication entre les deux. Les Espagnols ont fait leur découverte. Ils les (Indiens) ont détruits. Mais leur défaite n'a pas été facile.

Pour le bon côté ils nous ont apporté la religion et la langue (espagnole). Mais pour nous le mieux est (aurait été) de ne pas nous découvrir.

4e groupe - Ils (les Espagnols) n'ont pas apprécié les coutumes des Indiens. (ils ont méprisé) jusqu'à leur façon de s'habiller et de parler. Ils ont dominé les Indiens. Ils leur ont imposé à tous leur manière de voir. Il y avait des castes: 1) le roi; 2) les Espagnols; 3) le créole; 4) les métis; 5) les Indiens; 6) les Mayas.

Les Indiens savaient beaucoup de choses en agriculture, en organisation, en propriété, en anthropologie. L'Espagnol n'a pas voulu de la culture des Indiens. Les Espagnols ont été surpris de voir la richesse culturelle qui existait (chez les Indiens) mais ils ne l'ont pas appréciée.

### ACCORD FINAL SUR LA CÉLÉBRATION DU 5e CENTENAIRE

- Qu'on ne célèbre pas les 500 ans par une fête.
- Que la célébration soit plutôt pour demander pardon aux Indiens pour ce qui s'est passé.
- Que l'Eglise se batte avec plus d'énergie pour sauver tout ce qui a été volé aux Indiens: la terre, l'organisation civile, la liberté, la culture...
- Protester au plan international contre les violences.
- Qu'on reconnaisse que nous, les Indiens, nous exigeons d'être libres.
- Partager ces réflexions avec nos communautés.
- Dans nos fêtes, en particulier celle de la Toussaint, se souvenir de nos défunts tombés depuis la Conquête.
- Cette chose des 500 ans la rappeler comme un chemin de croix ou un Vendredi-Saint.
- Aider nos peuples à récupérer leur conscience historique.
- Renforcer notre résistance qui prend appui sur la foi que nos ancêtres indiens nous ont léguée.

(Traduction DIAL - En cas de reproduction, nous vous serions obligés d'indiquer la source DIAL)

---

Abonnement annuel: France 340 F - Etranger 400 F - Avion 470 F  
Directeur de publication: Charles ANTOINE - Imprimerie DIAL  
Commission paritaire de presse: 56249 - ISSN: 0399-6441